

教育部高校外国语言文学类专业教学指导委员会
法语专业教学指导分委员会
中国法语教学研究会 (ACPF)

中国法语专业 教学研究

第五期

Journal de l'enseignement du français en Chine N°5

主 编：曹德明

副主编：王文新 朱 晔



上海社会科学院出版社

教育部高校外国语言文学类专业教学指导委员会
法语专业教学指导分委员会
中国法语教学研究会 (ACPF)

中国法语专业 教学研究

第五期

Journal de l'enseignement du français en Chine N°5

主 编：曹德明

副主编：王文新 朱 晔



图书在版编目(CIP)数据

中国法语专业教学研究. 第5期/曹德明,王文新,
李美平编. —上海:上海社会科学院出版社,2014
ISBN 978-7-5520-0733-6

I. ①中… II. ①曹…②王…③李… III. ①法语—
教学研究—高等学校—文集 IV. ①H329.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 263780 号

中国法语专业教学研究(第五期)

编 者:曹德明 王文新 朱 晔

责任编辑:黄诗韵

封面设计:闵 敏

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail:sassp@sass.org.cn

排 版:南京展望文化发展有限公司

印 刷:上海新文印刷厂

开 本:710×1010 毫米 1/16 开

印 张:27.5

插 页:2

字 数:450千字

版 次:2014年12月第1版 2014年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-0733-6/H·030

定价:98.00元

版权所有 翻印必究

《中国法语专业教学研究(第五期)》

编委会

Comité scientifique

主 编: 曹德明

Président: Cao Deming

副主编: 王文新 朱晔

Vice-présidents: Wang Wenxin, Zhu Ye

编 委(按姓名拼音排序):

曹德明 上海外国语大学

Cao Deming, Université des Etudes internationales de Shanghai

李克勇 四川外国语大学

Li Keyong, Université normale du Sichuan

李焰明 北京第二外国语学院

Li Yanming, Institut des Langues étrangères N°2 de Pékin

刘成富 南京大学

Liu Chengfu, Université de Nanjing

田庆生 北京大学

Tian Qingsheng, Université de Pékin

王大智 大连外国语大学

Wang Dazhi, Université des Langues étrangères de Dalian

王文新 上海外国语大学

Wang Wenxin, Université des Etudes internationales de Shanghai

王 助 北京外国语大学

Wang Zhu, Université des Langues étrangères de Pékin

吴泓缈 武汉大学

Wu Hongmiao, Université de Wuhan

张 平 西安外国语大学

Zhang Ping, Université des Langues étrangères de Xi'an

郑立华 广东外语外贸大学

Zheng Lihua, Université des Etudes étrangères du Guangdong

朱 晔 上海外国语大学

Zhu Ye, Université des Etudes internationales de Shanghai

《中国法语专业教学研究(第五期)》 发刊词

经过各位撰稿人和编审同仁一年来的辛勤努力,本刊新的一期与大家见面了。本期共收录有关法语教学与研究的论文 25 篇。另外,自今年 4 月以来,根据教育部高教司和高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会关于研制外语类本科教育国家标准的指示,法语专业教学指导分委员会和(中国)法语教学研究会在全国联合开展了新的法语专业教学调研工作,并据此研究制定了《高等学校法语专业本科教学质量国家标准》。各专业点和有关负责同志均为此作出了重要贡献。为此,我们特地从第一批报送的调研材料中选编了 24 篇专业发展报告在本期发表。因为篇幅所限,对于后续报送的报告,我们今后也将择优结集出版,以飨读者。

《中国法语专业教学研究》于 2005 年创刊。十年来,伴随着中国法语教学的蓬勃发展和重要变化,这本刊物共出版了五期。在其发表的文章中,无论是学术论文还是调研报告,均来自法语教学第一线的专业教师、专业负责人或相关机构的专业研究人员,它们对于研究中国高校的法语教学具有无法替代和复制的重要学术参考价值,也是国家教育主管部门制订外语教育政策的重要参考依据。从本期开始,本刊法语名称正式确定为 *Journal de l'enseignement du français en Chine* (简称 JEFC),并增加了法语目录和每篇文章内容的法语简介,以更好地对外反映上述本刊特色。今后,除了继续选发优秀的基础性教学法研究文章以外,本刊将鼓励有意愿并有条件的教研同仁更紧密地结合任职院校和所处省市(地区),致力于对中国法语教学历史、各类院校特色课程、不同学生背景、学习特点、就业情况以及中外合作与交流等方面的调查、统计、分析与展望,更为看重研究的数据性和原创性。

祝愿中国的法语教学获得更大更好的发展,以此与广大同仁共勉。

第五期编委会

2014 年 10 月

目 录

第一部分 教学法研究

李金发与法国象征主义·····	房立维	3
基于社会需求导向的法语专业学生应用能力培养模式探究·····	高举敏	19
试析军事法语口语的文体特征·····	高振明	26
《阿斯特克斯与埃及女王的任务》漫画中双关语的翻译探析·····	蒯佳	33
“经院式观点”与语言的社会属性·····	李晓晴 刘洪东	42
面向行动教学法在基础法语教学中的应用		
——以《你好！法语2》第13课为例·····	李真	47
基于MOOC式思维分析独立学院法语专业教学创新化发展·····	梁洁	55
法国FOS教学发展特点和趋势的历时性研究·····	卢晓帆	62
从学生角度看法语初级阶段教学·····	罗定蓉	70
法语专业听力课分层教学研究		
——以北京城市学院法语专业为例·····	欧阳慕弈 张瑾	78
学习日志,法语学习的有效手段		
——拉瓦尔大学语言学校教学有感·····	钱培鑫	86
对法语泛读课教学的思考与实践·····	邱琳	101
多模态法语专业课堂建构:网课、微课与翻转课堂·····	田俊雷	108
新词进入法语高级教学的必要性初探·····	王丽云	115

法语专业四级考试作文新题型解析

- 纪念法语专业等级考试开设十周年…………… 王文新 128

语言与认知的接口

- 以伯格森《物质与记忆》为基础的探讨…………… 王秀丽 140

- 初级法语教学中的问题及对策…………… 王 奕 150

- 主题意象教学法…………… 翁冰莹 157

听写在法语教学中的应用研究

- 基于对法语专业四级听写测试的错误分析…………… 伍昌力 170

- 试析法国文化领域的财政投入…………… 谢军瑞 179

- 线上法语教育特点浅析…………… 殷靖海 197

如何教授反讽性质的课文

- 以 *Mon oncle Jules* 为例…………… 赵 佳 203

- 论法语俚语的构词方式和修辞特色…………… 周 蕾 214

- 对法语动词复合式词组中词法和句法的分析…………… 朱京会 224

- 法语词源角度下的语词内涵分析与文化维度认知及教学运用…………… 朱 晔 251

第二部分 专业发展报告

- 北京城市学院…………… 于 璐 265

- 北京第二外国语学院…………… 韩依言 270

- 北京外国语大学…………… 傅 荣 车 琳 275

- 北京语言大学…………… 冀可平 281

- 渤海大学…………… 韩 璐 286

- 长春师范大学…………… 焦 旻 291

- 重庆工商大学…………… 胡新宇 295

- 广东外语外贸大学…………… 杨晓敏 299

- 哈尔滨师范大学…………… 刘春芬 307

- 河北大学…………… 刘碧霞 何雯雯 316

- 黑龙江外国语学院…………… 李云波 324

湖北大学	张 凌	328
南京财经大学	顾晓燕	333
青岛大学	段丽君 邱 琳	338
曲阜师范大学	鞠雪霞 唐友霞	346
上海师范大学	庄钢琴	355
上海外国语大学	陈 伟	380
四川师范大学	邹燕舞	387
四川外国语大学	尹 丽 董遥遥	392
天津外国语大学	法语专业	399
中国传媒大学南广学院		
..... 中国传媒大学南广学院国际传播学院法语教学团队		405
中国海洋大学	房立维	409
中南财经政法大学	王 璇	414
中山大学	曾晓阳	424

Table des matières

Partie I Recherches en didactique

Li Jinfa et le Symbolisme français	Fang Liwei	3
Recherche sur le modèle de développer la capacité des étudiants spécialisés du français en se basant sur la demande sociale	Gao Jumin	19
Analyse des caractéristiques stylistiques du français parlé militaire	Gao Zhenming	26
La traduction des jeux de mots dans la bande dessinée <i>Astérix et Cléopâtre</i>	Kuai Jia	33
<i>La vue scolastique</i> et l'attribut social de langue	Li Xiaoqing, Liu Hongdong	42
Mise en pratique de l'approche actionnelle dans l'enseignement du français langue étrangère — Un exemple de l'exploitation de la leçon 13 du <i>nouveau taxi! 2</i>	Li Zhen	47
Analyse du développement de l'innovation de l'enseignement spécialisé du français de l'institut indépendant par MOOC	Liang Jie	55

Recherches diachroniques sur l'évolution du FOS en France	Lu Xiaofan	62
Approche sur l'enseignement du français élémentaire du point de vue des apprenants	Luo Dingrong	70
Etude de l'enseignement hiérarchisé du français sur le cours de compréhension orale — A l'exemple de l'Université de la ville de Pékin	Ouyang Muyi, Zhang Jin	78
Le journal du bord, un outil puissant au service d'apprentissage du français — Ce que l'Ecole de langues de l'Université Laval m'a appris	Qian Peixin	86
Etudes et pratiques de l'enseignement de cours de lectures françaises	Qiu Lin	101
Construction de la classe en multimodalité du cours de français spécialisé: cours en ligne, micro-cours et classe renversée	Tian Junlei	108
Recherche sur la nécessité d'intégration de néologismes dans l'enseignement du français au cycle avancé	Wang Liyun	115
Le nouveau sujet d'expression écrite du test TFS 4	Wang Wenxin	128
Interface entre la langue et la cognition selon Bergson dans <i>Matière et mémoire</i>	Wang Xiuli	140
Problèmes et solutions dans l'enseignement du français élémentaire	Wang Yi	150
Pédagogie du Thème-image	Weng Bingying	157
Etude sur l'application de la dictée dans l'enseignement/apprentissage du FLE — Basée sur l'analyse des erreurs de la dictée dans le TFS 4	Wu Changli	170

Le financement public de la culture en France	Xie Junrui	179
Les Caractéristiques d'Education en Ligne	Yin Jinghai	197
L'étude des textes ironiques		
— A l'exemple de <i>Mon oncle Jules</i>	Zhao Jia	203
L'élaboration de l'argot français: son procédé formel et		
rhétorique	Zhou Lei	214
Analyse morphologique et syntaxique en Sémantique grammaticale		
sur le syntagme verbal en français dit «temps composé»		
.....	Zhu Jinghui	224
L'analyse de la connotation lexicologique et la prise de conscience		
de la dimension culturelle basées sur l'étude étymologique de		
la langue française et l'application pédagogique	Zhu Yc	251

Partie II Rapports des facultés

Université de la ville de Pékin (BCU).....	Yu Lu	265
Institut des Langues étrangères N°2 de Pékin (BISU)	Han Yiyan	270
Université des Langues étrangères de Pékin (BFSU)		
.....	Fu Rong, Che Lin	275
Université des Langues et des Cultures de Pékin (BLCU)	Ji Keping	281
Université de Bohai (BHU)	Han Lu	286
Université normale de Changchun (CCSFU)	Jiao Yang	291
Université de l'Industrie et du Commerce de Chongqing (CTBU)		
.....	Hu Xinyu	295
Université des Etudes étrangères du Guangdong (GDUFS)		
.....	Yang Xiaomin	299
Université normale de Harbin (HRBNU)	Liu Chunfen	307
Université du Hebei (HBU)	Liu Bixia, He Wenwen	316
Université internationale du Heilongjiang (HIU)	Li Yunbo	324
Université du Hubei(HUBU)	Zhang Ling	328

Université de Finance et d'Economie de Nanjing (NUFE)	
.....	Gu Xiaoyan 333
Université de Qingdao (QU)	Duan Lijun, Qiu Lin 338
Université normale de Qufu (QFNU)	Ju Xuexia, Tang Youxia 346
Université normale de Shanghai (SHNU)	Zhuang Gangqin 355
Université des Etudes internationales de Shanghai (SISU)	
.....	Chen Wei 380
Université normale du Sichuan (SICNU)	Zou Yanwu 387
Université des Etudes internationales du Sichuan (SISU ou CHUANWAI)	Yin Li, Dong Yaoyao 392
Université des Etudes internationales de Tianjin (TFSU)	
.....	Spécialité de français 399
Université de Communication de Chine, Nanjing (CUCN)	
.....	Equipe pédagogique de français de l'Institut de 405 Communication internationale de la CUCN
Université océanique de Chine (OUC)	Fang Liwei 409
Université d'Economie et de Droit de ZhongNan (ZUEL)	
.....	Wang Xuan 414
Université Sun Yat-Sen (SYSU)	Zeng Xiaoyang 424

第一部分

教学法研究

Recherches en didactique

李金发与法国象征主义^①

Li Jinfa et le Symbolisme français

中国海洋大学外国语学院法语系 房立维
Fang Liwei Université Océanique de Chine
clairefangliwei@163.com

中文摘要：“诗怪”李金发是国内第一位自称受法国象征主义影响的诗人，也正是他将这一在法国 19 世纪末盛极一时的诗派引入中国。在 1919 年至 1925 年的 6 年中，他赴法留学，这位在国内从未写过一句诗的年轻人于异国他乡拿起了笔，完成了几乎是其写作生涯期间所有的诗歌创作。在异国经历的苦与乐使他很快被波德莱尔、魏尔兰等象征主义大师的作品所吸引。通过李金发的诗作来分析法国象征主义对他究竟意味着什么：仅仅是一堂写作课？还是灵感的源泉？抑或是心灵的慰藉？借以审视象征主义除了文学意义之外所传递的一种世界观，及这种认识对一位诗人一生的影响。

关键词：李金发；象征主义；诗歌

Résumé： Li Jinfa, le fameux «poète monstrueux» de la littérature chinoise du XX^e siècle, est le premier des poètes chinois à se réclamer des symbolistes français. C'est lui qui introduit en Chine, ce courant littéraire qui se triomphe en France pendant les dernières années du XIX^e siècle. De 1919 à 1925, au cours de ses six années d'études en France, le jeune Chinois qui n'a jamais écrit un vers de poésie en Chine, prend sa plume et compose presque toute l'œuvre poétique de sa vie. Ses peines et ses joies dans un pays étranger le mettent en contact avec les «poètes

① 李金发的诗篇只有极少数被译成法文，因此本文中所引用的诗句除特殊注释外，均为笔者自译。

maudits», les grands maîtres symbolistes comme Baudelaire et Verlaine. Donc, cet article va vous montrer à travers ses poèmes ce que veut dire le symbolisme français pour Li Jinfa: c'est simplement une leçon de style, ou une source d'inspiration, ou même une consolation de cœur?

Mots-clés: Li Jinfa, symbolisme, poésie

Introduction

Quand on parle de mon nom, / Il suffit de dire «un secret», / Un poète fasciné par le rêve d'automne et les beautés, / Arrogant et un peu méchant.^①

Un poète «arrogant et un peu méchant», voilà l'autoportrait de Li Jinfa, le «poète monstrueux» de la littérature chinoise du XX^e siècle. Son nom n'est pas un secret, il est le premier des poètes chinois à se réclamer des symbolistes français et joue le rôle de Prométhée dans l'histoire de la poésie chinoise.

Li Jinfa, de son nom originel Li Quanxing, est né en 1900 dans le district Mei du Guangdong. A l'âge de 18 ans, poussé par le mouvement «Travail - Etudes», il va à Shanghai pour apprendre le français dans une classe préparatoire. L'année suivante, il s'embarque à bord d'un cargo anglais pour Marseille et inaugure ainsi les six années qu'il va passer en Europe.^② Cependant, pour lui, l'Europe n'est pas un paradis. C'est la faim, le froid et le mépris racial qui marquent son expérience de l'étranger. Ses peines au cours du voyage le mettent vite en communication avec les «poètes maudits» et éclairent sa carrière de poète. Après avoir beaucoup lu les auteurs symbolistes et aussi

① 李金发:《自挽》,《李金发诗集》,成都:四川文艺出版社,1987年,第376页。

② De Marseille il prend le train qui l'achemine d'abord à Paris, puis à Fontainebleau où il continue ses études de la langue française dans le Lycée François I. Ensuite, appréciant les belles statues françaises, croyant que l'art met en valeur la vie, Li Jinfa décide d'étudier la sculpture à Dijon, puis à l'Ecole des Beaux-Arts à Paris. Après un séjour en Allemagne, Li Jinfa s'engage sur le chemin du retour en 1925 en passant par l'Italie — 6 mois à Rome.